

**Труды  
Института русского языка  
им. В. В. Виноградова**

**XI**

**Материалы международной научной конференции  
«Грамматические процессы и системы  
в синхронии и диахронии»  
(30 мая — 1 июня 2016 г.)**

Главный редактор А.М. Молдован

МОСКВА  
2016



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),  
проект № 16-04-14109

**Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 11.** Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (30 мая — 1 июня 2016 г.). — М., 2016. 552 с.  
ISSN 2311-150X

Издание основано в 2013 г.

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);  
Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);  
А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);  
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);  
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);  
В. А. Плунгян, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);  
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);  
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);  
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР ВЫПУСКА

А. М. Молдован, академик РАН (Москва, Россия)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ВЫПУСКА

Г. И. Кустова, доктор филол. наук (Москва, Россия);  
А. А. Пичхадзе, доктор филол. наук (Москва, Россия)

Выходит 3 раза в год

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

E-mail: [ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

Издательство зарегистрировано Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.  
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-57258

**Ronald F. Feldstein**  
*Indiana University*  
*(USA, Bloomington)*  
*rff000@gmail.com*

**ON RUSSIAN CONCESSIVE-ADVERSATIVE CONSTRUCTIONS  
WITH PRONOMINAL REDUPLICATION  
OF THE TYPE «УЖ ЧЕМ-ЧЕМ, А ЭТИМ ЕГО НЕ УДИВИШЬ»**

This paper discusses the Russian construction consisting of two parts and containing a reduplicated interrogative/indefinite pronoun in the first part and a non-reduplicated statement in the second. The construction is used when the speaker does not know all possible instances, but is sure about a specific case. This is difficult for English speakers, since English lacks an analogous construction. The construction contains reduplicated pronouns alone or in prepositional phrases (with stylistics regulating whether the prepositional phrase is also reduplicated). The paper sets up three models of reduplication for phrases with and without prepositional phrases. The work of N.Yu. Shvedova, A. V. Velichko, and I. B. Levontina in this area is examined. This paper suggests that this construction is related to the concept of evidentiality, i.e. the speaker makes no claim of knowledge in the first part, but vouches for the veracity of the second part. It is shown that internet translation sites (e.g. Google and Yandex) have erroneous English translations for these constructions and have obviously not been programmed for them. The paper concludes by surveying the paradigms of the major types of reduplicated pronouns, with examples for each type. Particular attention is paid to paradigmatic cells which can be filled and those which are empty. Categories surveyed include nominal (*что, кто*), adjectival (*какой, чей*), and numerical (*сколько*) pronouns, either without prepositions, with reduplicated prepositions, or with non-reduplicated prepositions; adverbial pronouns (*как, где, куда, откуда, когда*) are examined, with the observation that causal pronouns (*почему, отчего, зачем*) do not participate in such reduplicated constructions.

*Key words:* pronoun, indefinite, interrogative, reduplication, evidentiality, paradigm.

**I. Introduction.**

The topic of this paper is a Russian construction which has rarely or never been mentioned in textbooks for English-speaking students of Russian. From the perspective

of the English native speaker, this construction may be incomprehensible at first, since there is no close English equivalent and a literal English translation is impossible. I first observed it in the speech of Russian natives and was struck by the fact that I had never heard or been taught anything resembling it. I have more recently come across a website where English speakers asked Russian native speakers about the meaning of this construction since they found it incomprehensible (see <http://forum.wordreference.com/threads/чем-чем.226733/>). This has confirmed my impression that students of Russian need help with this construction and has led me to investigate its meaning, based on the few available Russian grammatical descriptions of it and a variety of examples, drawn from Russian literature and online citations. It is hoped that this paper can serve as a guide for those readers who are making their first acquaintance with this construction.

The construction under discussion consists of two main components. The **first part** frequently starts with the word *уж*, after which there is a reduplicated pronoun, (e.g. *что-что, где-где, сколько-сколько*, etc.). In the case of a prepositional phrase with a pronominal object, the entire prepositional phrase is usually reduplicated, but it is also possible to have a reduplication of the pronoun with a non-reduplicated preposition. The **second part** of the construction usually begins with the words *а* or *но* in an adversative meaning, after which there is a phrase without any reduplication at all, i.e. without a repeated pronoun. The second part often contains a word that indicates the speaker's confidence in the veracity of what is being expressed in the second part, in contrast to the first and reduplicated part, about which the speaker is not confident or sure. For example, we can cite a reduplicated pronoun in the instrumental case, as follows: *Уж чем-чем, а проблемами ее не испугать*. ('You might be able to frighten her with something, but not with problems.')

## II. Reduplication types and prepositional phrases.

When the reduplicated pronoun is the object of a prepositional phrase, there are two possible models of reduplication, as noted above. Either the entire prepositional phrase is reduplicated or the reduplication can be applied only to the pronoun, without a repetition of the preposition. As an example of these two possibilities, we can cite *у кого у кого* and *у кого-кого*. However, we should note Es'kova's view [2011: 440] that the Russian literary standard admits only the complete reduplication of the entire prepositional phrase, and that the reduplication of the pronoun alone does not reflect the literary norm ("опущение второго предлога не соответствует норме"). Es'kova's article is actually devoted to the vexed issue of how to punctuate such reduplicated pronouns and prepositional phrases, but, nevertheless, her observation about the normative status of the two sorts of reduplication is valuable and instructive. On the other hand, non-literary examples of prepositional phrases with a reduplication only of the pronoun often occur in literary works of fiction, in dialogues, which reflect conversational and colloquial speech, as well as in internet communications. Examples of prepositional phrases with and without reduplication will be cited in our examples.

If we include constructions without prepositions, as well as those that contain a prepositional phrase, we can categorize three basic types of situations with regard to reduplication and prepositional phrases:

1. **Type One.** Reduplication of a pronoun which is not part of a prepositional phrase. (E.g. *Уж чем-чем, а проблемами ее не испугать.*)
2. **Type Two.** Reduplication of a pronoun which is the object of a fully reduplicated prepositional phrase (*Уж в чём в чём, а в этом он разбирается.* ‘I don’t know what else he knows, but he’s familiar with this.’)
3. **Type Three.** A prepositional phrase in which only the pronominal object is reduplicated. Non-normative, conversational usage. (E.g. *А уж у кого-кого, а у нее-то выбор был!* ‘I don’t know about anyone else, but she sure had a choice!’)

### III. Treatment in handbooks for foreign learners vs. native speakers.

When these constructions are discussed in handbooks for use by native speakers of Russian, they are primarily concerned with problems of punctuation, since the meaning is not an issue. However, punctuation is considered a problem because the usual rules do not apply to cases of reduplication, such as the repetition of an entire prepositional phrase, which is not supposed to have any additional punctuation other than a space between words, but is often written with commas and hyphens in actual written practice. Of course, the perspective of non-native learners is completely different, since the meaning of these constructions is most important, and punctuation is a secondary issue. Since handbooks for natives emphasize the use of punctuation, all instances of reduplication are often treated together, even though their meanings may be completely different. For example, some reduplications intensify the meaning (e.g. the question *Чего-чего?* ‘What, what?’), while others are real cases of the concessive-adversative meaning under discussion here. For example, [Lopatin 2012] (*Слитно, раздельно, или через дефис*) has both intensified and concessive-adversative reduplication in a single dictionary entry (*чего-чего только не было* ‘anything could have happened’ and *уж чего-чего, а работы не хватает* ‘I don’t know what else, but there’s not enough work’—due to the fact that both cases use a hyphen). Prepositional phrases with different meanings are also grouped into single entries. E.g. the intensified *На что на что они только не уповали!* ‘What only did they hope for!’ and the concessive-adversative *Уж с кем с кем, а с ним этого не должно было случиться.* ‘I don’t know about other people, but this should not have happened with him.’ In both cases the required punctuation is a space between prepositional phrases, rather than a hyphen.

### III. Scholarly and pedagogical treatments of the construction.

One of the earliest discussions of the meaning of concessive-adversative reduplication can be found in [Shvedova 1980: 219] (this section was written by N. Ju. Shvedova). Her discussion appears under the heading of subjective-modal meanings without conjunctions. Shvedova first defines the general meaning of this construction and then

proposes interpretations of specific examples. In the author’s opinion, the essence of the meaning is as follows:

**“Такие сочетания обозначают допущение иного — не называемого и не-определенно мыслимого субъекта, объекта, обстоятельства, признака, противоположного тому, о котором сообщается во второй части конструкции.”** (‘These constructions indicate the assumption of an unnamed and indefinitely conceived subject, object, circumstance, or trait, contrary to what is conveyed in the second part of the construction.’)

Shvedova continues by suggesting a re-phrasing of some Russian examples, as shown in the following table:

Table 1

Shvedova’s interpretation of reduplicated pronominal constructions.

Construction	Re-phrasing
Кто-кто, а он-то придёт.	Может быть, кто-нибудь другой не придёт, а он обязательно придёт. ‘Perhaps, someone else won’t come, but he will definitely come.’
Что-что, а уж одеться я умею. (Сехов)	Может быть, я не умею чего-нибудь другого, но одеться я умею. ‘Perhaps, I don’t know anything else, but I do know how to dress.’

In other words, the first part of the construction, with reduplication, contains an indefinite concept, which sharply contrasts to the second part of the construction. In Shvedova’s opinion, based on her re-phrasing of examples, the reduplication can be understood to mean ‘perhaps’ or ‘maybe’. It seems that one could also add the idea ‘I don’t know’ or ‘I can’t say for sure’, when speaking of the reduplicated first part. The admission of the speaker’s unsureness about the first part is contrasted to the complete confidence about the meaning of the second part of the construction. This contrast emphasizes and intensifies the correctness of the second part, since the speaker is willing to admit that not all such instances are known to him or her, but the concrete instances mentioned in the second part are certainly known. Thus, the second part often contains the word “точно” ‘exactly’ (cf. the use of the word “обязательно” ‘definitely’ in Shvedova’s re-phrasing).

I would like to suggest that the contrast between the two parts of the construction may be a manifestation of evidentiality, recalling languages such as Bulgarian, in which one form of the past tense means that the speaker witnessed the event, while the other past tense form does not imply this. In the Russian construction under discussion, the speaker cannot and does not vouch for the accuracy of the first (and reduplicated) assertion; it is as if the reduplication is the signal of the speaker’s doubts. However, the speaker does vouch for the content of the second part of the construction (without reduplication), more or less in the role of a witness. Shvedova’s interpretation, that the first part indicates “maybe,” reflects the fact that the speaker is not sure about it; maybe it is true, but maybe not.

In addition to Shvedova’s pioneering work on this construction, two more specialized studies deserve mention. Velichko’s 1996 handbook [Velichko 1996] for foreign learners of Russian devotes a page to this construction (p. 40), while Levontina’s article

[Levontina 2003] attempts to define the meaning and obligatory components of this construction.

Velichko states that the main feature of this construction is “выражение акцентирования” (‘expression of emphasis’). According to the author, the first part conveys that certain indefinitely specified people cannot do something, while the second part accents the fact that a specific person can surely do it. (“С выделенным компонентом говорящий связывает возможность/невозможность выполнения, осуществления того, о чем говорится.”) Note that Velichko interprets the first part as impossibility, while Shvedova's interpretation is closer to the concept of doubt (“maybe”). The meaning “maybe” is interesting in that it allows for an interpretation of an unmarked assertion in the first part; i.e. it may be unknown to the speaker. Levontina [2003, p. 116] states that the contrast between the two parts of the construction is based on doubt; there is doubt about the assertion in the first part with reduplication, but absolutely no doubt about what is said in the second part (“Если бы речь шла о чем-то другом, можно было бы сомневаться, но в данном случае никаких сомнений быть не может.”).

I would suggest that the reduplication contributes a type of intensification of the indefinite pronominal meaning. The indefinite reaches such an extreme degree that one cannot even be sure about it. This indefiniteness, on the borderline of impossibility, contrasts with the total absence of indefiniteness in the second part, where additional words often speak of the sureness of the assertion vouched for by the speaker. At the same time, the formal coincidence of the reduplicated pronoun with interrogatives brings to mind that the action of the first part is like a question that has no real answer, while the second part offers a ready and clear answer. In other terms, the full set of possible actors mentioned in the first part is unknown to the speaker, but the limited subset of actors in the second part is well known. The concessive meaning consists in the fact that the speaker concedes that not all possible instances are known, but that the subset is known and must be believed. Thus, if we consider the phrase *Кто-кто, а он-то придёт*, the repetition “кто-кто” refers to all possible people, about whom one does not know if they will arrive. In contrast to this full set, the second part mentions a single person who definitely will arrive.

The productivity of this construction lies in the fact that any narrow statement can be contrasted to one's doubt about whether it can apply to everyone or everything. While emphasizing the veracity of the narrow statement about one person or instance, the speaker states that not all cases are known, although a single sure instance is. This recalls the English phrase *All I know is...* (cf. non-normative *All's I know is...*), e.g. *All I know is that he's coming today*. In other words, I am not claiming to know anything else about him, so you can trust me on this narrow point.

#### IV. Automatic online translation of the reduplicative construction.

Before classifying and examining the data in more detail, let us consider how the most common online translators of Google and Yandex handle the Russian-to-English translation of reduplicated concessive-adversatives. See table 2 for this comparison.

Automatic online translations of reduplicated pronominal constructions.

Sample constructions (with my translations):	Google Translator:	Yandex Translator:
1. Кто-кто, а он-то придёт. (Maybe someone else won't come, but he'll come.)	1. Someone who, but it is something coming.	1. Who-who, and he will come.
2. Что-что, а уж одеться я умею. (Maybe I don't know something else, but I know how to dress.)	2. What's that, and so I know how to dress.	2. What's that, and I know how to dress.
3. Уж чего-чего, а работы хватает. (I don't know about anything else, but there's sure enough work.)	3. I do all sorts of things, and enough work.	3. Oh, and missing work.
4. А уж у кого-кого, а у неё-то выбор был! (Maybe someone else didn't have one, but she sure had a choice.)	4. And as someone who, as she had a choice!	4. And so anyone else, and she was chosen!
5. Уж чем-чем, а проблемами её не испугать. (Maybe you can scare her with something, but you can't scare her with problems.)	5. Oh, what-what, and the problems do not scare her.	5. If problems and not to frighten her.

In table 2, my English translations are in the first column; the second and third columns represent the automatic translations of Google and Yandex. As one can see, **not a single one of the automatic translations gives the correct result**. The authors of the translation programs have apparently ignored or otherwise failed to program any constructions of the type under discussion. The English translations given are either incomprehensible or incorrect.

### V. Paradigmatic classification based on different types of reduplicated pronouns.

Now let us consider the classification of the possible constructions with a reduplicated pronoun. Following this, there will be a survey of relevant examples for each category. Note that Levontina's 2003 paper attempted to state which pronouns can be reduplicated, but her results are quite different than those that will be demonstrated below. While she was correct that the causal pronouns *почему* and *зачем*, along with *который*, do not reduplicate, she also stated that *какой* and *сколько* do not reduplicate ((p. 118, "Точно так же не удалось ни найти в корпусе, ни составить естественные фразы со словами какой, который, сколько.")), but this paper will demonstrate that this is not accurate and that there are many reduplicated examples for these pronouns, which will be shown below.

Reduplicated pronouns can be classified on the basis of inflectional or adverbial features. The following list includes the full set of possible pronouns, only some of which actually occur in reduplicated form, as will be shown in more detail below:

I. **Nominal pronouns:** *что-что*, *кто-кто*, including all inflectional case forms (*чего-чего*, *чему-чему*, *кого-кого*, *кому-кому*, *кем-кем*, etc.), either alone or as the object of a prepositional phrase (e.g. *о чём о чём*, *у кого у кого*, etc.). Possible variation of preposition phrase reduplication, depending on whether the entire prepositional phrase or only the pronoun is reduplicated, has been discussed above.

II. **Adjectival pronouns:** *какой*, *который*, *каков*, *чей*, including all inflectional case, number, and gender forms. (However, the pronouns *который* and *каков* cannot be reduplicated.)



III. **Numerical pronouns:** *сколько*, including inflectional case forms.

IV. **Adverbial pronouns:** *как, где, куда, откуда, когда, отчего, зачем, почему*.

It will be shown below that the latter three examples—*отчего, зачем, почему*—can occur in written form due to a punctuation error, and are not really reduplications of the causal pronouns in question, but are actually reduplications of the semantically different prepositional phrases: *от чего от чего, за чем за чем*, and *по чему по чему*. It is worth noting that all adverbial propositions with causal meaning appear to lack the type of reduplication under discussion, a point that was made by Levontina (2003, p. 118), who stated: “совершенно невозможно употребить в этой конструкции слово почему: ср. \*Почему-почему, а уж из-за этого я с ним ссориться не буду.” However, reduplication does occur for adverbial pronouns with temporal, spatial, and other meanings.

Now we will begin a survey of the four morphological classes of pronouns which can participate in the reduplicative concessive-adversative construction. The first two classes (nominal and adjectival), both inflectional, provide many examples both of reduplicated individual pronouns and of entire prepositional phrases. Therefore, these groups will be subdivided as to whether they occur with a fully reduplicated or partially reduplicated prepositional phrase. This is shown in table 3 (note the asterisk for the non-prepositional locative, which cannot occur as such):

Table 3

Paradigm of reduplicated nominal pronouns.

Nominal Pronoun	A. Without a preposition	B. With reduplicated preposition.	C. With non-reduplicated preposition.
<b>Что</b>	Nom/Acc что-что		
	Gen чего-чего	до чего до чего от чего от чего у чего у чего	до чего-чего от чего-чего у чего-чего
	Loc (*чѐм-чѐм)	о чѐм о чѐм	о чѐм-чѐм
	Dat чему-чему	к чему к чему	к чему-чему
	Instr чем-чем	с чем с чем	с чем-чем
<b>Кто</b>	Nom кто-кто		
	Acc/Gen кого-кого	до кого до кого от кого от кого у кого у кого	до кого-кого от кого-кого у кого-кого
	Loc (*ком-ком)	о ком о ком	о ком-ком
	Dat кому-кому	к кому к кому	к кому-кому
	Instr кем-кем	с кем с кем	с кем-кем

The examples in table 3 show three possible manifestations of the reduplicated nominal pronouns *что* and *кто*. Column A shows the forms without prepositions, while columns B and C show the paradigms of full and partial reduplication of prepositional phrases. The first set of examples, corresponding to column A in the table, demonstrates reduplication outside of prepositional phrases for *что* and *кто*, respectively.

**Reduplication of *что* outside of a prepositional phrase:**

- *Уж что-что, а обыск местности они проводят на пять баллов.*
- *Уж чего-чего, а работы хватает.*
- *Уж чего-чего, а вот соскучиться — ну, никак не получится.*
- *Чему-чему, а дисциплине я его научу!*
- *Чему-чему, а этому не бывать!*
- *Ну пусть идёт вагоны разгружать, чем-чем, а здоровьем его бог не обидел!*
- *Уж чем-чем, а бычком пренебрегать не следует.*
- *Чем-чем, а комплексом неполноценности не страдаю.*

**Reduplication of *кто* outside of a prepositional phrase:**

- *Уж кто-кто, а Гнеточкин в такой час сюда не сунется. (“Дом свиданий,” Леонид Юзефович)*
- *Уж кого-кого, а тебя не забыть.*
- *Даже если бы шли угрозы, уж кого-кого, а отца Кабанова я не боюсь.*
- *Вот уж кому-кому, а Алексею мужества не занимать. Он очень красиво держится.*
- *Уж кем-кем, а идиотом он не был это точно.*
- *Уж кем-кем, а им она довольна.*

In all of the cited examples, the invariant notion of **perhaps, maybe, or I don't know about all such instances** is apparent.

The next set of examples, corresponding to column B in the table, shows the same nominal pronouns in fully reduplicated prepositional phrases. Note that the original written citations of these examples do not always follow the official rules of punctuation, which specify only a space between the two repeated instances of a prepositional phrase. Many people are inclined to use hyphens or commas to separate the two prepositional phrases. Since our focus is not punctuation, it has been left alone or corrected in some instances, in the interest of clarity.

**The pronoun *что* in fully reduplicated prepositional phrases:**

- *Я всю дорогу говорила, уж до чего до чего, а уж до Сибири-то он точно не доедет.*
- *Уж от чего, от чего, а от них мы не устаем никогда!*
- *Уж у чего у чего а у спирали побочек до фига.*
- *Уж о чем, о чем, а о ГУЛАГе дети и так слышат «из каждого утюга», а вот о запоротых на конюшне — точно нигде.*
- *Уж в чём в чём, а в этом он разбирается.*
- *Уж на чём-на чём, а на этом не будем экономить.*
- *Уж к чему, к чему, а к этому он привык с детства.*
- *«Да уж, — иронично усмехнулась про себя Лариса. — Уж с чем, с чем, а с мужем мне точно повезло!»*

**The pronoun *кто* in fully reduplicated prepositional phrases:**

- *Вот уж от кого, от кого, а от них не ожидали.*
- *Анна, у кого-у кого, а у меня нет сомнений на их счет.*
- *Уж в ком, в ком, а в нём можете не сомневаться.*

- *Вот уж о ком о ком, а о нем беспокоиться нечего.*
- *На ком на ком, а на себе эти люди не сэкономили.*
- *И хотя уж на ком на ком, а на Брайанте возраст отражается не так заметно, как на остальных, но всё же его влияние на игру Мамбы присутствует. (Refers to the basketball player Coby Bryant.)*
- *Уж к кому, к кому, а к ней мы точно никакого предубеждения не питали!*
- *Уж с кем с кем, а с ним этого не должно было случиться.*
- *Уж перед кем перед кем, а перед финнами мы действительно виноваты за 1939 год.*

The third column in the table (C) is the type called “non-normative” by Es’kova, in which the preposition is not reduplicated, but the pronoun is.

Partial reduplication; only the pronoun *что* is reduplicated in a prepositional phrase:

- *Вот уж от чего-чего, а от жизни я не устала.*
- *И, знаете, уж до чего-чего, а до этого собаки бы точно додумались!*
- *Уж в чём-чём, а в детях он точно никогда не нуждался! (Татьяна Тронина, Дворец для сероглазого принца)*
- *К чему только ни были привычны жители Великого Города, избалованные столицей, в чём-чём могли сомневаться — но только не в богоизбранности пифий. (Елена Хаецкая, Синие стрекозы Вавилона)*
- *Уж к чему-чему, а к такому вопросу Хутчиш был не готов.*
- *Да уж. К чему-чему, а к моему второму сюрпризу атакующие были точно не готовы.*
- *Уж с чем-чем, а с идеями у нее всегда было все в порядке.*
- *Уж перед чем-чем, а перед тонконогими стаканами я испытываю особенный трепет.*

Partial reduplication; only the pronoun *кто* is reduplicated in a prepositional phrase:

- *Уж от кого-кого, а от Людбы я помощи никак не ожидала.*
- *И уж у кого-кого, а у Путина есть все возможности этим воспользоваться. Вызвать лучших врачей.*
- *Вот уж у кого-кого, а у меня денег нет.*
- *Уж в ком-ком, а в ней я уверена.*
- *Фамилия сексуального маньяка. Нет, уж к кому-кому, а к нему я ни ногой!*
- *Уж к кому-кому, а к Вере Аркадиевне мы больше в гости не пойдём.*
- *Но уж с кем-кем, а с эскулапами у меня, увы, ну очень большой опыт общения.*
- *Большинство из нас почти уверено в том, что уж с кем-кем, а с ним ничего плохого произойти не может по определению.*
- *Не всякий человек, понятно, но уж перед кем-кем, а перед самим собой в данном вопросе я старался быть честным. (Алексей Евтушенко, Пока земля спит)*
- *Уж перед кем-кем, а перед Ниной Георгиевной Катя чувствовала особенную вину.*

In the set of reduplicated adjectival pronouns, there are many examples for the various inflectional forms of both *какой* and *чей*, which appears to contradict Levontina’s statement, indicated above. However, there are no reduplications of either *который* or *каков*. As to the pronoun *который*, it is useful to note that there is no indefinite form *\*который-то*; all instances of possible reduplication (e.g. *какой-то*, etc.) also admit the indefinite forms with *-то*. The full form of *каков* (*каковой*) is considered “archaic” in Ushakov’s dictionary and the short nominal form *каков* is more bookish than all of the other pronouns which freely form reduplicated constructions.

Table 4a and 4b represent the paradigms of adjectival pronouns. The same three columns appear as in the table of nominal pronouns and asterisks indicate the non-occurrence of reduplication:

Table 4a

**Paradigm of reduplicated adjectival pronouns (*какой*)**

Adjectival Pronoun	A. Without a preposition	B. With reduplicated preposition.	C. With non-reduplicated preposition.
<b>какой</b> (*каков, *который)	Nom/Acc какой-какой какое-какое какая-какая		
	Gen какого-какого какой-какой	до какого до какого до какой до какой	до какого-какого до какой-какой
	Loc (*каком-каком, *какой-какой)	о каком о каком о какой о какой	о каком-каком о какой-какой
	Dat какому-какому какой-какой	к какому к какому к какой к какой	к какому-какому к какой-какой
	Instr каким-каким какой-какой	с каким с каким с какой с какой	с каким-каким с какой-какой

Table 4b

**Paradigm of reduplicated adjectival pronouns (*чей*)**

Adjectival Pronoun	A. Without a preposition	B. With reduplicated preposition.	C. With non-reduplicated preposition.
<b>чей</b>	Nom/Acc чей-чей чьё-чьё чья-чья		
	Gen чьего-чьего чьей-чьей	до чьего до чьего до чьей до чьей	до чьего-чьего до чьей-чьей
	Loc (*чьём-чьём)	о чьём о чьём о чьей о чьей	о чьём-чьём о чьей-чьей
	Dat чьему-чьему	к чьему к чьему к чьей к чьей	к чьему-чьему к чьей-чьей
	Instr чьим-чьим	с чьим с чьим с чьей с чьей	с чьим-чьим с чьей-чьей

**Reduplication of *какой* outside of a prepositional phrase:**

- *Уж какая-какая, а эта смерть разведчикам не грозила.*
- *Так, теперь надо быстренько звякнуть Магде и убедить ее, что вовсе она не скучная, а работу мою уж какой-какой, а значительной точно не назовешь.*
- *Вот уж какой-какой, а этой проблемы в России не было, нет, и не будет! — рассмеялась она.*
- *Вот уж какого-какого, а такого предложения я никак не ожидал.*
- *Уж какому-какому, а этому кораблю шторм не страшен.*
- *Ветала лукавил, ибо уж каким-каким, а обычным назвать его было нельзя ни в коем случае, и более того, за своё существование он убеждался скорее в обратном.*
- *Уж какие-какие, а амвеевские витамины прошли все мыслимые и немыслимые проверки в России и обладают всеми необходимыми сертификатами и разрешениями. (Речь идет об американской фирме Амвей.)*

**Reduplication of *чей* outside of a prepositional phrase:**

- *Уж чей-чей, а ее звонок телефонистки узла связи прослушают с особым вниманием.*
- *То была действительно шутка, ибо уж чья-чья, а судьба Александра Николаевича представлялась всем ясной, как вершины Альп.*
- *И уж чьему-чьему, а его мнению довериться можно. Уж чьи-чьи, а твои советы мне не надо.*
- *Уж чьих-чьих, а твоих комментариев тут всегда хватает!*
- *Уж чьими-чьими, а твоими советами я бы никогда не пренебрегала!*

**The pronoun *какой* in fully reduplicated prepositional phrases:**

- *Вот у какого, у какого, а вот у меня точно все получится.*
- *Уж от какого от какого, а от вас читать такое удивительно.*
- *Вот с каким, с каким, а с зеленым у нас недостаток нет.*
- *Согласен, уж с каким с каким, а с красным мало у кого ассоциируется положительное.*

**The pronoun *чей* in fully reduplicated prepositional phrases:**

- *Уж к чьему к чьему, а к твоему совету можно прислушаться.*
- *Вот уж от чьего от чьего, так от его голоса я более чем уверена рождаются дети и люди сходят с ума.*
- *Уж в чьем в чьем, а в твоём прошлом он непременно покопается и сделает это с пристрастием.*

Partial reduplication; only the pronoun *какой* is reduplicated in a prepositional phrase:

- *Вот уж от какого-какого, а от этого праздника я не ожидала совсем **ТАКОГО КОЛИЧЕСТВА** эмоций и чувств, правда.*

(We can observe that the phrase “*не ожидал(а)*” ‘I didn’t expect it’, often appears in the second part of such constructions, along with words expressing confidence in the assertion. Possibly, this lends greater believability to the utterance, since even the speaker did not expect the result.)

● *Но в любом случае идея такая есть, и уж с какой-какой, а с социальной точки зрения она точно не сродни залам игровых автоматов.*

● *Странно. Уж на какой-какой, а на этой клавиатуре у меня все всегда срывается безотказно.*

Partial reduplication; only the pronoun *чей* is reduplicated in a prepositional phrase:

● *Игорь, уж к чьему-чьему..., а к твоему опыту мы относимся серьёзно!!*

● *Уж с чьими-чьими, а с автоматами и играми данной компании я знаком очень хорошо.*

● *Уж в чьём ,чьём, но в его-то классе сомневаться не приходится.*

The numerical pronoun *сколько* also can appear in reduplicated form, but I have only been able to find examples of reduplication in the nominative/accusative form without a prepositional phrase. Therefore, oblique case forms and prepositional usage are asterisked in table 5.

Table 5

Paradigm of reduplicated numerical pronouns.

Numerical pronoun	A. Without a preposition	B. With reduplicated preposition.	C. With non-reduplicated preposition.
<b>СКОЛЬКО</b>	Nom/Асс СКОЛЬКО-СКОЛЬКО		
	Gen *СКОЛЬКИХ-СКОЛЬКИХ	*у СКОЛЬКИХ у СКОЛЬКИХ	*у СКОЛЬКИХ-СКОЛЬКИХ
	Loc *СКОЛЬКИХ-СКОЛЬКИХ	*о СКОЛЬКИХ о СКОЛЬКИХ	*о СКОЛЬКИХ-СКОЛЬКИХ
	Dat *СКОЛЬКИМ-СКОЛЬКИМ	*ко СКОЛЬКИМ ко СКОЛЬКИМ	*ко СКОЛЬКИМ-СКОЛЬКИМ
	Instr *СКОЛЬКИМИ-СКОЛЬКИМИ	*со СКОЛЬКИМИ со СКОЛЬКИМИ	*со СКОЛЬКИМИ-СКОЛЬКИМИ

**Reduplication of *сколько*:**

● *Или для всех участие платное, или для всех же бесплатное. Уж сколько-сколько, а 100 тысяч у всех к концу сезона наберется... Думаю, что взнос должен быть обязательным для ВСЕХ участников конкурса!*

● *УЖ СКОЛЬКО-сколько, а пятидесяти этому артисту ну никак не дашь!*

● *Уж сколько-сколько, а 2 литра не слившегося масла — это очень много !!!*

● *Хименес всё так же хорош, он ведёт Кубу за собой, и уж сколько-сколько, а одну партию они взять сумеют.*

Table 6

Paradigm of reduplicated adverbial pronouns.

Next, we will survey the non-inflected adverbial pronouns, e.g. *где, куда, откуда, как, когда*, which have the simple paradigm in table 6:

**Reduplication of adverbial pronouns:**

*где-где*

● *Где-где, а на Кубани его знали очень даже хорошо.*

● *Где-где, а в этом доме всегда весело.*

Adverbial pronoun	Reduplication
<b>как</b>	как-как
<b>где</b>	где-где
<b>куда</b>	куда-куда
<b>откуда</b>	откуда-откуда
<b>когда</b>	когда-когда
<b>*отчего</b>	
<b>*зачем</b>	
<b>*почему</b>	

куда-куда

- **Куда-куда, а в Москву он не откажется поехать.**
- **Куда-куда, а в политику Иван Поддубный не лез.**
- **Уж куда-куда, а на Урал эти семена и саженцы никто даром не повезёт, а покупать их — риск большой.**

откуда-откуда

- **Коробка передач. Уж откуда-откуда, а со стороны этого узла я подставки не ждал.**
- **Уж откуда-откуда, а из спорта никотин надо изгонять самым энергичным образом.**

как-как

- **Уж как-как, а так меня еще никогда не называли!**
- **Уж как-как, а знаком благодарности эту “щедлость” называть крайне неразумно.**

когда-когда

- **Уж когда-когда, а сегодня Снежанна постаралась выглядеть сногшибательно.**
- **Вот уж когда-когда, а сегодня ему стоило остаться в Грозном.**
- **Уж когда-когда, а сегодня мы это заслужили.**

I have not been able to find any examples of reduplicated concessive-adversative pronouns (e.g. *почему, отчего, зачем*) with causal meaning, as mentioned above and as also noted by Levontina. All examples found with the reduplicated written examples *почему-почему, отчего-отчего* and *зачем-зачем* are actually not reduplicated cases of pronouns with causal meaning, but are really instances of an incorrect, unseparated spelling of prepositional phrases with the pronominal object *что*. In other words, people often write “*почему-почему*” instead of the correct “*по чему по чему*”; likewise “*отчего-отчего*” and “*зачем-зачем*” are often written instead of correct “*от чего от чего*” and “*за чем за чем*”.

Here are three actual examples of this error, showing the incorrect punctuation and how it should appear correctly:

*почему-почему*

- **Уж почему-почему, а по буйству цветов мои работы всегда можно узнать. (Should be written *по чему по чему*.)**

*зачем-зачем*

- **Зачем-зачем, а за ценой мы не стоим. (Should be written *за чем за чем*.)**

*отчего-отчего*

- **Вот уж отчего-отчего, а от моего задыхания вы в абсолютной свободе, курить с вами даже на одном поле не стану. (Should be written *от чего от чего*.)**

This ends our survey of concessive-adversative constructions with a reduplicated pronoun. It is hoped that this topic will eventually become more familiar to non-native

specialists of Russian, particularly in the English-speaking world, and that online automatic translation systems will include these idiomatic constructions in their database. A more serious issue for future consideration is that of how and why the reduplication of pronouns in the first part of the construction is linked to doubt or non-evidentiality, while the non-reduplication of the second part has the opposite meaning in this Russian construction.

### References

- Es'kova N. A. O korrektruyushchikh pravilakh // Es'kova N. A. *Izbrannye trudy po rusistike*. Moscow, 2011, pp. 431–444.
- Levontina I. B. “Uzh kto-kto... (ob odnoi konstruktsii malogo sintaksisa)”. *Rusistika na poroge XXI veka: problemy i perspektivy*. Moscow, 2003, pp. 116–120.
- Lopatin V. V. and Lopatina, L. E. *Slitno, razdel'no, ili cherez defis: orfograficheskii slovar'*. Moscow, 2012.
- Shvedova N. Ju. (ed.) *Russkaya grammatika*. Tom II. Sintaksis. Moscow, 1980.
- Velichko A. V. *Sintaksicheskaya frazeologiya dlya russkikh i inostrantsev*. Moscow, (1996).

**Рональд Ф. Фельдштейн**  
Университет Индианы  
США, Блумингтон  
rff000@gmail.com

### РУССКИЕ УСТУПИТЕЛЬНЫЕ / ПРОТИВИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПОВТОРАМИ МЕСТОИМЕНИЙ «УЖ ЧЕМ-ЧЕМ, А ЭТИМ ЕГО НЕ УДИВИШЬ»

Тема статьи — конструкция, содержащая повтор местоимения или предложной группы с местоимением в первой части, а утверждение без повтора во второй части: «Уж чем-чем, а этим его не удивишь». Первая часть выражает сомнение говорящего по поводу множества сходных с данной ситуацией случаев, а вторая часть выражает уверенность в правоте утверждения, касающегося некоторой единичной ситуации. Это малоизученный вопрос в научной литературе; в статье обсуждаются работы Н. Ю. Шведовой, А. В. Величко, И. Б. Левонтиной. Контраст между значением двух частей конструкции наводит на мысль об эвиденциальности: в первой части говорящий не поручается за достоверность сказанного. Н. Ю. Шведова считает, что повтор означает “может быть”. А вторая часть совершенно противоположна по значению, и часто содержит слова типа “точно”, для подчеркивания уверенности. Другими словами, первая часть описывает незасвидетельствованное действие, а вторая часть как раз наоборот. Статья вводит морфологическую классификацию



возможных парадигм конструкции. Повтору подлежат местоимения разных типов: местоимённое существительное, прилагательное, числительное, наречие. Однако, не заполнены все клетки парадигмы, что показано в виде таблиц. Возможны повторы местоимённых существительных во всех падежах, а другие типы более ограничены. Причинные местоимённые наречия не удваиваются, в отличие от временных и пространственных. Задача будущих исследований — установить возможные парадигмы данных повторов, предварительный обзор которых представлен в статье.

*Ключевые слова:* местоимение, неопределённые местоимения, вопросительные местоимения, редупликация, эвиденциальность, парадигма конструкции

### **Литература**

- Величко А. В.* Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. М., 1996.
- Еськова Н. А.* О корректирующих правилах // Еськова Н. А. Избранные труды по русистике. М., 2011. С. 431–444.
- Левонтина И. Б.* “Уж кто-кто... (об одной конструкции малого синтаксиса)”. Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы. М., 2003. С. 116–120.
- Лопатин В. В., Лопатина Л. Е.* Слитно, раздельно, или через дефис: орфографический словарь. М., 2012.
- Шведова Н. Ю.* (ред.) Русская грамматика. Том II. Синтаксис. М., 1980.